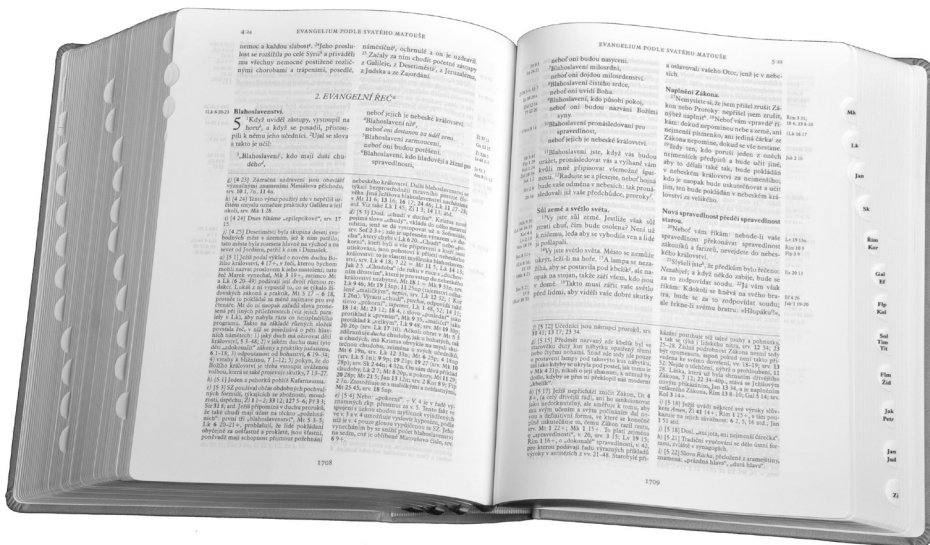


Co je Jeruzalémská bible?

- jeden z nejužnavanějších a nejrozšířenějších moderních katolických překladů Písma ve světovém měřítku
- obsahuje úvody k jednotlivým knihám; jazykové, historické, teologické komentáře a konkordanční odkazy
- zahrnuje i deuterokanonické knihy: 46 knih Starého zákona a 27 knih Nového zákona
- vznikla úsilím Jeruzalémské biblické školy v době, kdy bylo třeba se vyrovnat s otázkami o historicitě a pravdivosti Bible jako knihy Božího zjevení.
- shrnuje výsledky mnoha desetiletí vědeckého bádání na poli historie, archeologie, geografie, antropologie, filologie, religionistiky a jiných relevantních oborů
- jejím originálním jazykem je francouzština, z níž se převádí do jiných jazykových mutací s přihlédnutím k původním jazykům Písma
- česká verze je plodem třicetileté práce patnáctičlenného překladatelského týmu pod vedením Františka X. a Dagmar Halasových

Přednosti Jeruzalémské bible

- je vhodná k rozjímání i ke studiu
- snaží se formou i obsahem přiblížit původním biblickým textům: neubírá ani nepřidává na literárních kvalitách originálu
- její poznámky a úvody shrnují klíčové interpretační poznatky, a přitom nezatěžují svým rozsahem
- je po několika desetiletích prvním úplným katolickým překladem Písma do češtiny



Řekli o Jeruzalémské bibli

Biskup Dominik Duka



Česká Jeruzalémská bible je překlad, který nejen sleduje krásu jazyka, ale se svým biblickým aparátem umožňuje studentům teologie, kněžím, katechetům, aby mohli pracovat s Bibli na úrovni současné biblické a literární vědy.

Český překlad Jeruzalémské bible je plodem třicetileté usilovné práce. Dlouhé časové rozpětí, obměňující se spolupracovníci, rozvoj náboženského života i vývoj jazyka, to vše si vyžádalo věnovat opravdu eminentní pozornost jak přeloženému biblickému textu, tak doprovodným poznámkám. Největší zásluha přitom patří Dagmar a Františku X. Halasovým, kteří při překládání spojili své znalosti francouzské a české literatury, jazyka i kultury.

Prof. František X. Halas



Jeruzalémská bible neuhazuje případné drsnosti originálního textu a také se vyhýbá úskalí, do něhož více či méně upadla řada překladů Písma svatého právě z nesprávně pochopené úcty, již chovali jejich původci vůči slovu „Božímu“, úcty, jež tak či onak degenerovala ve strach. Při tomto postupu se stírají rozdíly mezi jednotlivými rovinami biblické výpovědi a vše se podává ve vážné a slavnostní formě, která mnohdy transformuje výpověď Písma do podoby na hony vzdálené své předloze. Jsou-li tedy v originálním textu hovorové obraty své doby, podává je Jeruzalémská bible hovorovými obraty dnešního jazyka. Jsou-li tam silná či tabuizovaná slova, nepoužívá se eufemismů atd. Ale stejně se na „křídlech originálu“ dokáže povznést do výše poezie nebo myšlenky.

Práce na překladu Písma vede k pokoře a k uznání vůči dílu těch, kdo předtím podnikli práci obdobnou. To nevylučuje soutěživost, snahu udělat něco dokonaleji než oni. Tuto snahu ale nutně doprovází vědomí, že novější překladatelé Písma vděčí za každý svůj úspěch aspoň zčásti tomu, že vidí-li dále nebo lépe, je to proto, že stojí na ramenou svých předchůdců.



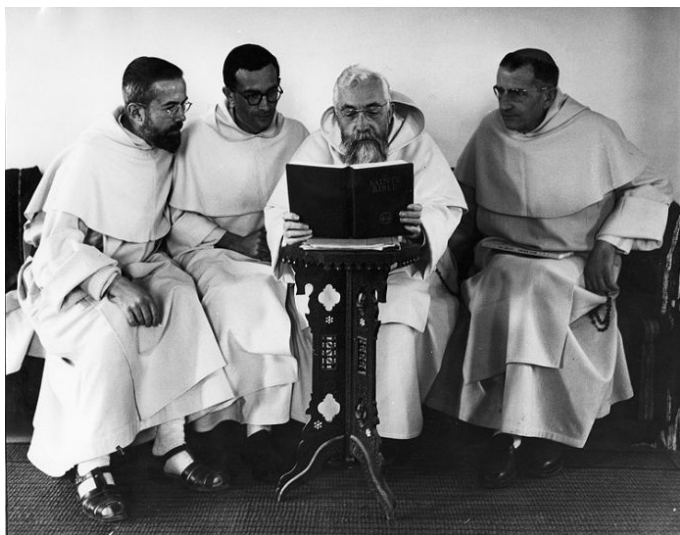
Náš mediální partner, Redakce náboženského vysílání Českého rozhlasu 6, bude o překladu Jeruzalémské bible informovat své posluchače v neděli 6. prosince ve 21:40 v pořadu Zaostřeno na církve na vlnách ČRo 6 a také v sobotním vydání Křesťanském týdeníku v 9:05 na Radiožurnálu. Redakce chystá i rozhovor s hlavními překladateli manželi Halasovými, pro přesný čas jeho vysílání sledujte www.nabozenstvi.com.

Salve 3/09 – Jeruzalémská biblická škola

Třetí číslo revue Salve v roce 2009 je věnováno jednomu z nejvýznamnějších katolických biblických projektů 20. století, Jeruzalémské bibli, s níž je neoddělitelně spojen fenomén Jeruzalémské biblické školy.

- Studie Tomáše Petráčka, B. R. Hajase OP, Pavla Jägera, Lukáše Noska ukazují boj o moderní katolickou exegezi na přelomu 19. a 20. století. Připomínají neprávem opomíjenou účast českých biblistů na tomto díle. Seznamují s poválečným formováním ideje nového biblického překladu těžícího ze zásadních archeologických objevů ve Svaté zemi.
- Ve vzpomínkách otce zakladatele M.-J. Lagrange OP před námi vyvstává plastický obraz dramatických okolností zakládání Biblické školy v nehostinných podmínkách Jeruzaléma konce 19. století.
- Životnost projektu Jeruzalémské bible i za prahem 21. století ukazuje současný profesor Jeruzalémské biblické školy O.-T. Venard OP.
- Manželé Halasovi a otcové biskupové Krátký a Duka OP vzpomínají na fascinující dobrodružství téměř desetiletého podzemního překládání a editování Písma svatého.
- Téma uzavírají podrobná kalendária jak Jeruzalémské biblické školy, tak procesu překládání Jeruzalémské bible do češtiny, završeného právě letos.
- Celé číslo obrazový doprovod tvořený unikátními archivními fotografiemi hlavních osobností a míst spojených s Jeruzalémskou biblickou školou.

salve.op.cz



JERUZALÉMSKÁ BIBLE

PÍSMO SVATÉ
VYDANÉ
JERUZALÉMSKOU
BIBLICKOU
ŠKOLOU

PREZENTACE
ČESKÉHO
PŘEKLADU



Objednávky a informace o Jeruzalémské bibli: krystal.op.cz, www.kna.cz